



TRANSLATED MILLING TERMS

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Break Passages	Broyeurs	Tritatura	Schrot	Pasaje de trituración
Breaks		Tritati		Trituraciones
Coarse		Gros		Grosso
Fine		Fin		Fine
I Bk		B1		
II Bk		B2		
III Bk		B3		
IV Bk		B4		
V Bk		B5		
Reduction Passages	Claquage Convertissage	Passaggi di riduzione		Pasaje de reducción
Additives	Additifs	Additivi	Zusatzstoffe Wirkstoffe	Aditivos
Alveograph	Alvéographe	Alveografo	Alveograph	Alvéografo
Ash Content	Taux de cendres/ teneur en cendres	Contenuto in cenere	Aschegehalt	Contenido de ceniza
Asorbic acid	Acide ascorbique	Acido ascorbico	Ascorbinsäure	Acido ascórbico
Aspirator	Aspirateur/ Aspiration			Aspirador
to Bake/ Baking	Cuire au four	Cuocere al forno	Abbacken	Hornear
Bakers' grade flour	Farine de force boulangerie	Farina da pane		Harina de panadería/ fuerza panadera/panificadora
Band conveyor	Transporteur à bande	Nastro trasportatore		Cinta transportadora
Bin	Boisseau	Cesto	Kasten	Depósito
Biscuit flour	Farine à biscuits	Farina per biscotti	Keksmehl	Harina para galletas
Bran	Son	Crusca	Kleie	Salvado
Bran finisher	Finisseur à son	Pulitore di crusca	Kleibrste	Pulidor de salvado
Bran flaking	Aplatissage des sons			Escamado del salvado
Break rolls	Cylindres de broyage	Cilindri de tritatura	Schrotwalzen	Cilindros de trituración
Broad bran	Son applati	Crusca grossa		Salvado grueso
Brushing	Brossage	Spazzolatura		Cepillado
Capacity	Capacité	Capienza/ Capacita'	Fassungsvermögen	Capacidad
Centrifugal	Bluterie centrifuge	Centrifugo/a		Centrifuga

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Cleaning	Nettoyage	Pulitura		Trigo limpio
Clean wheat	Blé nettoyé	Grano pulito	Grober Dunst/ Grobdunst	Semola gruesa de trituracion
Coarse middlings CM	Gros finots GF	Semola di grano duro		
Coarse middlings duster CMD	Sécheur à gros finots sch I	Semolino grezzo	Grober Grieß	Semola gruesa
Coarse semolina CS	Semoules grosses	Semole grosse		
Coarse wheatings	Remoulages	Fumento grezzo (non lavorato)	Abstehen	A condicionamiento
Conditioning	Conditionnement	Condizionamento		Depósito de acondicionamiento
Conditioning bin	Boisseau de repos	Cesto di condizionamento	Bespannung	Enteladura
Cover	Garniture	Copertura		Acondicionamiento
Damper	Mouilleur	Umidificatore	Netzung	Rociado
Damping	Mouillage	Umidificatura	Détacheur/auflöser	Separador
Detach	Détacheur (m)	Separatore	Mehlsichtung	Picadura
Dressing/ Flour bolting	Blutage	Abburattamento	Trockenreinigung	Limpieza en seco
Dry cleaning	Nettoyage sec	Pulitura a secco	Trockner	Secado
Dryer	Secheur	Essiccatore	Rücken gegen rücken	Espalda contra espalda
Dull to dull	Dos contre dos		Hartweizenmehl	Harina de trigo duro
Durum Wheat flour	Farine de blé dur	Farinetta di grano duro	Staub	Semolas muy finas ¿?
Dust	Poussière	Polvere		Secado ¿?
Dusting	Sechage/ Sechage des finots	Impolverazione	Silo(anlage)	Elevador
Elevator	Elevateur	elevatore	Mutterkorn	Ergot
Ergot	Ergot	Segale cornuta	Ausmahlungsgrad/Ausbeute	Indice de extracción
Extraction rate	Taux d'extraction	Tasso di estrazione	Ventilator	Ventilador
Fan	Ventilateur (m)	Ventilatore	Schnellaufende Walze	Cilindro más rápido
Fast roll	Cylindre rapide	Cilindro veloce	Futtermle	Molino de pienso
Feed mill	Usine d'aliments composes	Mangimigfico	Feiner Dunst/Feindunst	Semola fina de trituracion
Fine middlings	Fins finots FF	Semola fine		
Fine middlings duster FMD				
Fine middlings duster	Sécheur à fins finots sch III	Impolveratore di semola		

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
FMD				
Fine semolina.FS	Semoule fine	Semolino fine	Feingrieß	Semola fina
Flour	Farine (f)	Farina	Mehl	Harina
Flour extraction	Rendement en farine/ rendement meunier	Rendimento della farina	Mehlausbeute	Rendimiento en harinas/Índice de extracción
Flour mite	A carien des farines	A caro della farina	Mehlmilbe	A caro de harina
Fortified	Enrichi	Aricchito	Angereichert	Enriquecedor/fortificador/ fortalecedor
Fungal amylase	Amylase fongique	Amilasi fungina	Pilzamylose	Amilasa fungica
Germ	Germe (m)	Germe/ germoglio	Keim	Germen
Gluten	Gluten	Glutine	Cléber	Gluten
Grader/Grading cylinder	Calibreur, cylinder calibreur	Calibratore	Kalibrierzylinder	Clasificador/calibrador/tami z
Grading	Classement/ Calibrage/Classification	Classificazione/gradazione/ e/calibratura	Sortierung, Klassifizierung, Einstufung	Clasificación
to Grind	Broyer/Polir	Macinare/ Smerigliare	Schroten/ Schleifen	Moler
Harvest	Récolte, moisson	Raccolto	Ernte	Cosecha
to Harvest	Récolter	Mietere	Ernten	Cosechar
Hard wheat	Froment vitreux	Grano semiduro	Hartweizen	Trigo blando panificable (Trigo duro)
Ingredients	Composants/ ingrédients	Ingredienti	Bestandteile	Ingredientes
Lorry/ Truck	Camion	Autocarro	Lastkraftwagen, LKW	Camión
Low grade flour	Farine basse	Farina di prima tritatura	Nachmehl	Harina de tercera
Medium middlings duster.MMD	Sécheur à moyens finots sch II	Impolveratore di semola media		
Medium middlings MM	Moyens finots MF	Semola media	Mittlerer Dunst	Semola media de trituracion
Medium semolina.MS	Semoules moyennes	Semolino medio	Mittlere Grie• e	Semola mediana
Mill	Moulin	Molino	Mühle	Molino
Mill diagram	Diagramme de mouture	Diagramma di macinazione	Vermahlungsdiagramm	Diagrama de molienda
Mixer	Mélangeur	Mescolatore		Mezclador
Moisture content	Taux en humidité	Contenuto di acqua	Wassergehalt/Feuchtigkeit sgehalt	Contenido de humedad

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Overtails	Refus		Siebübergang/Siebabsto•	Colas
Packing	Emballage	Imballaggio	Verpackung	Empaquetado
Patent flour	Farine de qualité		Weizenmehl, helles	Harina de primera
Pesticides/ insecticides	Pesticides/ insecticides	Insetticidi	Insektenvertilgungsmittel, Insektizid	Pesticidas/insecticidas
Plansifter	Blutoir plan/ plansichter	Burratto piano	Plansichter	Cernedor plano/Plansifter
Pneumatic system	Système pneumatique	Sistema pneumatico		Sistema neumatico
Pollard I	Recoupes			
Pollard II	Recoupettes		Vormischung, Prämix	Premezcla
Premix	Prémélange/ prémixe	Premiscela	Produkte	Productos
Products	Produits (m)	Prodotti	Proteingehalt	Contenido de proteína
Protein content	Teneur en protéine	Contenuto in proteina	Grie• putzen	Purificación
Purification	Sassage	Purificaione	Grie• putzmaschine	Sasor
Purifier	Sasseur (m)	Purificatore	Mehlnachsichtung	Repaso de las harinas
Redressing	Tamisage de sécurité	Doppia stacciatura		Rodillos/cilindros de reducción rugosos
Reduction roll (coarse)	Claqueur	Cilindri di riduzione (grosso)		Rodillos/cilindros de reducción
Reduction roll (fine)	Convertisseur	Cilindri di riduzione (fine)		Lisos/finos
Roll flutes	Cannelures			Cilindro/rodillo de estrias
Roll scraper	Racloir	Spazzola del cilindro		Raspador de cilindro/rodillo
Roll spiral	Inclinaison	Cilindro a spirale	Walzenstuhl	Cilindro/rodillo de espiral
Roller mill	Appareil à cylindres	Laminatoio	Roggenmehl	Molino de cilindros/rodillos
Rye flour	Farine de seigle	Farina di segale		Harina de centeno
Scalping	Division/Tamisage broyage		Schälen	Crivado
Scouring/ to scour	Décortilage/ Décortiquer	Decorticare	Koppenstuhl	Eliminación de salvado (por abrasión)
Scratch roll 'X'	Désagrégeur	Cilindro a grattugia 'X'		Residuos de limpia
Scratch roll 'Y'	II Désagrégeur	Cilindro a grattugia 'Y'		Molino de
Screenings	Déchets de nettoyage			subproductos/desperdicios
Screenings grinder	Broyeur à déchets			Sección de limpia
Screenroom	Nettoyage			Diagrama de limpia
Screenroom diagram	Diagramme de nettoyage			Semilla/grano extraño

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Seeds	Semences	Semi	Grie•	Semola
Semolina	Semoule	Semolino		Divisor de semolas
Semolina grade SG	Diviseur à semoules div I		Getreidevorreinigungsmaschine/ Zyklon/Abscheider	Separador
Separator	Tarare	Separatore	Schneide gegen Schneide	Filo/cortante contra filo/cortante
Sharp to sharp	Tranchant contre tranchant	Lama contro lama	Siebe	Tamices
Sieve	Tamis	Stacci	Seidengaze	Tela de cernir de seda
Silk bolting cloth	Soie à bluter	Tela avvolgente in seta	Silo	Silo
Silo	Silo	Silo	Langsamlaufende Walze	Cilindro más lento
Slow roll	Cylindre lent	Cilindro lento	Weichweizen	Trigo blando no panificable (trigo blando)
Soft wheat	Blé tendre	Grano tenero	Sommerweizen	Harina de corriente directa
Spring wheat	Blé de printemps	Grano marzuolo	Saugfilter	Colector del filtro de succión
Straight run flour	Farine boulangerie		Siebdurchgang/Siebdurchfall	Pasantes/pasadas
Suction filter dust collector	Filtre à air aspiré	Filtro ad aria aspirata		Transvase
Throughs	Extraction	Passaggi	Lager	Almacén
Turning over	Transvasement/ transillage	Travasaggio	Waschen	Lavado
Warehouse	Magasin/ Dépôt	Magazzino		Báscula/pesadora
Washing	Lavage	Lavaggio	Waage	Trigo
Weigher	Balance, bascule	Bilancia	Weizen	
Wheat	Blé/ froment	Fumento/ grano	Futtermehl	Secadora
Wheatings, shorts	Farine fourragère	Farina per mangime	Trockenzentrifuge	Trigo de invierno
Whizzer	Essoreuse centrifuge	Centrifuga asciugatrice	Winterweizen	Tela de cernir metálica
Winter wheat	Blé d'hiver	Grano invernale		
Wire bolting cloth	Tissu métallique	Tela avvolgente in metallo		
Worm conveyor	Vis			
Yeast	Levure	Lievito		
Yield	Rendement	Resa		

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
A	1 Sizings	Claqueur 1 (Cl 1)		
B	1 st Middlings	Claqueur 2 (Cl 2)		
C	2 nd Middlings	Convertisseur 1 (C 1)		
B2	2 nd Quality	Claqueur 3 (Cl 3)		
D	3 rd Middlings	Convertisseur 2 (C 2)		
E	4 th Middlings	Convertisseur 3 (C 3)		
F	1 st Tailings	Claqueur 4 (Cl 4)		
G	5 th Middlings	Convertisseur 4 (Cl 4)		
H	6 th Middlings	Convertisseur 7 (C 7)		
I	2 nd Taillings	Claqueur 5 (Cl 5)		
J	2 nd Taillings	Claqueur 5 (Cl 5)		
K	7 th Middlings	Convertisseur 6 (C 6)		
L	8 th Middlings	Convertisseur 7 (C 7)		
M	3 rd Taillings	Claqueur 6 (Cl 6)		
N	1 st Low Grade	Convertisseur 8 (Cl 8)		
O	2 nd Low Grade	Convertisseur 9 (Cl 9)		
P	3 rd Low Grade	Convertisseur (Cl 10)		
X1	Chunks 1	Désagrégeur 1		
X2	Chunks 2	Désagrégeur 2		
Y	Chunks 3	Désagrégeur 3		
Z	Chunks 4	Désagrégeur 4		

Please note that the list is incomplete and that **nabim** would appreciate any amendments and additions to the translated text, please send your suggestions to info@nabim.org.uk